Отвечает: Василий Юнак

Дмитрий пишет: Добрый вечер!
У меня есть следующие вопросы.
1. Почему урочники субботней школы печатаются на год и более вперед? Получается, что составители пособий не молятся о том, чтобы Дух Святой подсказал, какая тема будет актуальной в следущем квартале, чтобы изучать именно ее?
2. Почему все урочники написаны одинаковым безликим языком, как будто они составлены одним и тем же автором? Зачем тогда указывать на обложке разные фамилии, ведь это же профанация?
Дмитрий

Приветствую, Брат Дмитрий!

Буквально вчера обнаружил на одном из своих старых дисков оригинальную копию урочника Субботней школы, которая оказалась... на первый квартал 2009 года, то есть именно тот урочник, которым мы пользуемся сегодня. Ради интереса посмотрел дату записи файлов - апрель 2007 года. На титуле написано: "Финальная копия для публикации". В четырех разных популярных форматах файла рассылается окончательный издательский вариант по всем дивизионам и издательствам с тем, чтобы заранее все успели перевести, отредактировать, издать и распространить урочники на своей территории и на своем языке. Начну с того, что в нашем издательстве обложки для новых урочников заказывают за два квартала, а сами новые урочники готовы за квартал до их использования для того, чтобы все ответственные за доставку литературы могли успеть их получить в издательстве и развести по общинам, а в общинах распределить среди членов церкви и участников Субботней школы. Все это требует времени и планирования. Именно поэтому заказы на подготовку новых уроков авторы получают за годы наперед для того, чтобы они могли тщательно продумать, разработать и написать весь материал, который после этого должен пройти прочтение особым комитетом на предмет соответствия доктринам церкви, затем пройти всю допечатную подготовку - редактирование и корректирование на английском языке, и только после этого появляется та самая "финальная копия для публикации", с которой делаются переводы на языки мира. А ведь переводчику тоже надо потрудиться, а после переводчика корректорам и редакторам и затем опять комитет по прочтению, потому что перевод, хоть и сделан с оригинального утвержденного текста, но зачастую переводчик может умышленно или неумышленно исказить смысл оригинала. Потому обязательно существует экспертиза перевода - другой переводчик сравнивает текст перевода с оригиналом. Вся эта колоссальная работа не может быть выполнена в момент, потому работа планируется заранее.

Вы знаете, что Библия учит планированию? Луки 14:28-32 содержит прямой урок Христа о планировании. Помимо этого по всему Писанию разбросано много дополнительных указаний на все это - и в Исходе, и в Притчах, и в послании Тимофею, и во многих других текстах. Вы считаете, что Дух Святой не может наперед указать, что

будет актуально в свое время? Если Господь пророчества за годы указал, подчас с именами и точными датами, то, что Ему стоит вразумить людей на приготовление соответствующих тем уроков Субботней школы? Вот и сейчас, когда я пишу эти строки, я думаю: к чему это Господь "подсунул" мне тот старый диск именно вчера? Наверное, потому, что в этот момент Вы думали над данным вопросом, и чтобы приготовить меня к такому полному ответу (я вряд ли нашел бы эти файлы специально). Или Вы считаете, что Бог не руководит нами в малейших повседневных делах? У меня есть поразительный опыт, когда Господь побудил чужого человека навязать мне свой адрес и пригласить меня к себе наперед, когда я даже и не планировал то дело, в котором этот человек окажется почти единственным, кто мог бы мне помочь. Затем в нужный момент Господь напомнил мне об этом приглашении (я никак не увязывал этого человека со своей нуждой - я и подозревать не мог, какой опыт для меня готовил Господь), и убрал с моего пути все те вещи, которые явно помешали бы мне согласиться на встречу с ним (а такие вещи явно были, потому что согласовав встречу я тут же для себя пожалел об этом, узнав некоторые детали), но затем, встретившись и совершенно невзначай для меня поделившись с ним своим переживанием, я вдруг получил от него такую помощь, о которой я после говорил, что это было равнозначно тому, как найти иголку в стоге сена. И все это Господь спланировал для меня еще до того, как я имел нужду в этом! Прочтите на сей счет Мф 6:8 или Дан 9:23 чтобы увидеть, как Бог наперед готовится к нашим планам. А Откр 3:18 и Рим 5:8 говорит о том, как Бог наперед готовится к Своим планам. Я уже не говорю о том, что Дух Пророчества недвусмысленно учит планированию под водительством Святого Духа.

Что касается языка, на котором написаны уроки, то в данном случае это зависит не только даже столько от автора, сколько от переводчика и от редактора. Знаете ли Вы, что в России есть буквально единицы тех переводчиков, которые специализируются на переводе уроков Субботней школы? Один и тот же человек из года в год переводит эти уроки. У него уже выработался свой стиль и свой слог. Затем его работа передается в издательство, где трудятся штатные редакторы, из года в год редактирующие эти самые урочники. Как Вам кажется, легко ли в этой ситуации сохранить первоначальный авторский стиль письма? Я уже не говорю о том, что сам "литературный жанр" библейских уроков накладывает свой отпечаток на стиль письма. Но для того, чтобы Вы убедились, что реальная причина такой "безликости" и одностильности всех урочников заключается именно в этом, предлагаю Вам, если Вы в России, найти соответствующий урочник на русском языке, изданный в Украине. Если же Вы проживаете в Украине, найдите урочник русского издания. Они переводятся на русский язык независимо. Сравните их стили и Вы поймете, почему некоторые люди, имея возможность выбора, предпочитают определенные издания из двух возможных вариантов - киевского и заокского. Эти уроки действительно составляются теми авторами, чьи имена указаны на обложках. И я лично знаком с некоторыми из тех людей, которым было поручено церковью готовить очередную серию уроков Субботней школы. Равно как я лично знаком и с переводчиками, экспертами перевода, корректорами и редакторами, трудящимися над тем, чтобы красиво изданный урочник заблаговременно попал к Вам в руки. Тем более, что все адвентисты мира в одну и ту же субботу изучают один и тот же материал, что делает нас одной большой единой семьей Господа.

Да благословит Вас Господь!

Василий Юнак